

# UNA ESTRUCTURACIÓN DEL «DOMINIO LÉXICO-CONCEPTUAL DEL AMOR» PREVIA A SU ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO INGLÉS-ESPAÑOL EN *THE ALEXANDRIA QUARTET*<sup>1</sup>

Jesús Sánchez García  
Universidad de Córdoba

The main goal of the paper is to present the principal criteria adopted in structuring the lexic-conceptual «domain of love» (actually the dimension of positive interpersonal feeling) in English and Spanish before proceeding to study such a domain in Lawrence Durrell's *The Alexandria Quartet* and its Spanish translation. The discussion is then set in the wider framework of Literary Descriptive Translation Studies, and specifically linked to the problem of developing a methodology for the representative description of lexical-semantic shifts in the translation of large narrative texts. The issue has been dealt with in the author's doctoral research and in some of his publications, and is also generally treated in the introduction to the present paper. Finally, a suggested structured dimension is presented for both languages.

0

El presente trabajo es parte fundamental de nuestra aplicación global del enfoque lexicomático-funcional de L. Martín Mingorance al estudio traductológico-textual, concretamente al del tema del amor en *The Alexandria Quartet* de L. Durrell y en su traducción española,<sup>2</sup> y parte de nuestro interés por la traductología en general y por la Traductología Literaria Descriptiva (TLD) en particular. Dicha investigación se afronta tras constatar que en la bibliografía traductológica no se ha tratado todavía con suficiente profundidad la investigación rigurosa de la descripción de los cambios traductivos y en concreto la de sus efectos macroestructurales, o temáticos, en la narración literaria.

Pensamos, junto con otros autores, (p. e. Snell-Hornby 1986) que el campo de la traducción, autónomo pero esencialmente híbrido, exige un enfoque interdisciplinar e integrador que una las distintas percepciones que tienen las diferentes disciplinas implicadas sobre los problemas de traducción. Sin embargo, el estudioso debe adentrarse con la profundidad adecuada en cada uno de estos variados terrenos para que la calidad del análisis global no se vea afectada por la propia naturaleza heterogénea de la traductología. Ante la labor de describir el tema de una novela en general y sobre todo de describir la relación de este nivel narrativo con el de su texto homólogo en el otro idioma, el primer escollo surge evidentemente al querer controlar razonablemente las múltiples variables que intervienen en un estudio de este tipo, máxime teniendo en cuenta la extensión de la novela de

---

<sup>1</sup> Este artículo se inscribe dentro del proyecto de investigación titulado «Desarrollo de una lógica léxica para la traducción asistida por ordenador a partir de una base de datos léxica inglés-alemán-español multifuncional y reutilizable», financiado por la DGICYT, número de código PB 94/0437.

<sup>2</sup> Véanse nuestras referencias al final.

nuestro interés y la de su traducción. Uno de los problemas es la frecuente arbitrariedad o escasa representatividad de las descripciones traductológicas de la ficción narrativa que se han venido haciendo hasta ahora, por lo que es preciso encontrar el medio de obtener datos para el análisis de forma controlada y concretamente obtener un corpus de pasajes textuales, extraídos de las dos versiones de la novela por la que se interesa el traductor, que sea máximamente representativo con relación al tema que desee investigar. Todas estas consideraciones hacen que nuestra investigación global se centre en la semántica del componente léxico, así como en los diversos aspectos de su manipulación textual, siguiendo la tendencia, generalizada ya en diversas corrientes lingüísticas, a considerar el componente léxico como el más importante en la descripción de una lengua natural. En este sentido llama la atención la escasez de estudios que se nutran de una investigación sobre campos léxicos o dominios semánticos.

Por todo lo anterior, nuestros objetivos globales giran en torno a la elaboración de una metodología para la descripción representativa de los cambios o desplazamientos lexico-semánticos en la traducción de novelas extensas y a su aplicación poniéndola a prueba en el caso concreto de la traducción al español del *Cuarteto* en lo referente al tema del amor. En Sánchez (1996 y 1997a) abordamos los complejos fundamentos teóricos<sup>3</sup> sobre los que desde nuestro punto de vista debe descansar la resolución metodológica y empírica de cuestiones como la que aquí nos ocupa, así como la discusión del marco general y nuestro propósito de llegar a un corpus traductológico, llamado por diversas razones *transémico*, partiendo de un *corpus léxico*, que se obtiene a su vez desde el estudio en el sistema lingüístico del «dominio del amor», el cual es en realidad la dimensión de los sentimientos positivos con orientación interpersonal, perteneciente al dominio léxico-conceptual de Sentimiento, englobado o relacionado con el de Percepción. Dicho corpus léxico se puede volcar posteriormente en el texto gracias a un programa informático de recuperación textual (WordCruncher en nuestro caso) que localice en la novela las palabras-ejemplar de los integrantes del corpus léxico. Estos se convierten así en palabras temáticas, o, desde el punto de vista cognitivo, nodos nucleares, para poder llegar al *corpus transémico* final sobre el que poder realizar el análisis y la interpretación de los datos, de acuerdo con ciertos principios semántico-textuales y cognitivo-pragmáticos. Este corpus contiene pasajes que representan configuraciones de los acontecimientos más pertinentes al tópico del amor, para lo cual las proposiciones correspondientes se interpretan también atendiendo a marcos o esquemas cognitivos que estructuran el conocimiento contextual. En la discusión *transémica* del corpus o *análisis transémico* es donde se debe intentar demostrar el modo en que los desplazamientos de traducción afectan a la cohesión de estos pasajes y a la coherencia local en la que intervienen. También se estudia la incidencia en la coherencia global en cuanto a la caracterización de personajes y al desarrollo de los acontecimientos narrativos. La coherencia local, la referencial y la predicativa producen la representación de una estructura conceptual que reconstruimos para interpretar el tema en la macroestructura.

Nuestro planteamiento general responde a un enfoque funcional combinado, propio de la interdisciplinariedad aludida, y a las diversas dimensiones semánticas que implica el proceso, como son la léxica, la cognitiva, la textual y la procedimental o pragmático-cognitiva. En ellas se asienta la interpretación que acompaña a toda descripción traductológica.

---

<sup>3</sup> Los cuales intentan articular con el máximo rigor un concepto integrador de la traductología en el que se muestre su carácter de interdisciplina crítica e interpretativa que se ha de nutrir necesariamente de una serie de disciplinas auxiliares.

ca basada en el léxico. Para la estructuración del dominio que presentamos, pieza clave de nuestra metodología, la cual proponemos como representativa, tuvimos en cuenta el significado léxico desde un punto de vista onomasiológico adoptando el modelo lexemático-funcional de M. Mingorance, que posee una fuerte orientación lexicográfica muy útil para la interpretación textual, por lo que defendemos anclar la traductología descriptiva en la teoría lexicológica y en la práctica lexicográfica rigurosas.

Además, encontramos un poderoso aliado en la lingüística textual para establecer la importante relación entre cohesión y coherencia, fenómenos que sirven de puente entre el texto y el analista-intérprete. La coherencia la concebimos como acto interpretativo del traductólogo que opera a través del establecimiento de relaciones de *pertinencia*, concepto tomado de la teoría cognitivo-pragmática de Sperber y Wilson (1986). La coherencia interproposicional entre diversos elementos de los pasajes textuales obtenidos en el corpus transémico es establecida partiendo de la base que nos ofrecen las relaciones de cohesión.

Los desplazamientos léxico-semánticos, inherentes a toda traducción, son responsables de las variaciones en las relaciones de cohesión y de coherencia. Para estudiar los efectos macroestructurales de dichos desplazamientos proponemos partir de la metodología descriptiva y comparativa de K. van Leuven-Zwart (1989-90), que se debe ampliar vinculándola con el modelo de M. Mingorance (1990) para las representaciones léxico-semánticas. El análisis transémico incorpora de este modo un análisis de dominios, ya que en él se debe aludir sistemáticamente a la macroestructura léxica presentando los dominios de los componentes de los desplazamientos a fin de estudiar también los cambios conceptuales que se producen al pasar de un dominio a otro como consecuencia de los diversos tipos de desplazamientos.

Una vez analizado el corpus transémico, se debe comentar interpretativamente para sacar conclusiones sobre cómo se desplaza el significado narrativo, es decir, cómo en la traducción se da a los elementos temáticos un tratamiento heterogéneo que hace que la constitución de la acción narrativa y de los personajes en la fábula intensional se vea afectada como consecuencia de los desplazamientos léxico-semánticos. Para descubrir las relaciones que encierra el contenido proposicional relativo a acción y personajes que se integra en el nivel macroproposicional del pasaje, y las variaciones traductivas en este contexto, se utiliza el sistema de funciones semánticas expuesto en Dik (1989). En la Gramática Funcional de Dik (1978; 1989) se basan también van Leuven para su concepto de *transema*<sup>4</sup> y M. Mingorance para el modelo citado.<sup>5</sup>

La coherencia entre los acontecimientos macroproposicionales de todos los pasajes arroja una estructura conceptual general que es responsable de la coherencia del mundo narrativo; teniéndola en cuenta se expresan las posibles implicaciones para la estructura temática del amor y su desplazamiento cognitivo en la traducción, es decir para lo que denominamos *macroestructura transémica*.

En este trabajo nuestra tarea consistirá en exponer los criterios seguidos para estructurar el dominio del amor<sup>6</sup> en inglés y español, de forma que, como hemos dicho, pueda someterse con posterioridad a un estudio traductológico descriptivo en la novela señalada

---

<sup>4</sup> Cfr. sobre este punto Van Leuven (1989/90) y sobre nuestra propuesta diferente Sánchez (1994/95).

<sup>5</sup> Concretamente en la *descomposición léxica gradual*; cfr. M. Mingorance (1984) y Dik (1978b).

<sup>6</sup> Sobre el cual se ha considerado tradicionalmente que está cargado de connotaciones y refleja protópicamente el valor axiológico de la positividad.

y en su traducción. Ofrecemos también lo que podría considerarse una estructuración definitiva y comentada. (Para la obtención del corpus transémico señalado, *vid.* Sánchez 1997b).

## I

En Sánchez (1994-95) ya hemos comentado ampliamente el papel destacado del enfoque del MLF (Modelo Lexemático-Funcional) de M. Mingorance en nuestra metodología.

En un primer momento, dado nuestro interés por el tema conceptual del amor, nuestro deseo es estructurar una dimensión del dominio de los sentimientos, la que incluye los términos positivos y establecer una serie de criterios para dicha estructuración.

La idea es organizar el continuo léxico, que se habrá de utilizar para el volcado informático en la novela, como reducción de la dimensión completa de los sentimientos positivos, el cual incluye cientos de términos (Lehrer 1974, 35); por tanto, dejamos aparte muchos predicados semánticos por no ser pertinentes o no darse en los textos.<sup>7</sup> No obstante, la lista base que en un estado embrionario del proyecto se utilizó para obtener las referencias textuales comparativas contenía una serie de numerosos términos pertenecientes al conjunto léxico-conceptual de los sentimientos positivos, articulados en torno al amor, que fueron compilados a partir de diversas obras lexicográficas.

De esta forma pretendíamos conseguir un mapa del espacio conceptual que proponemos es la clave de la estructura temática de la novela, como el propio autor confirma en numerosas ocasiones.<sup>8</sup> Para efectuar la comparación intertextual posterior, aplicamos el conjunto léxico estructurado al dominio experiencial del mundo de ficción de la novela. Ya que la organización del lexicón puede considerarse como la de un thesaurus más que como la de un diccionario (Ravin 1992) comenzamos utilizando, en una primera etapa del proyecto, una lista flexible de palabras relacionadas de diversas maneras con el concepto o tópico del amor como entrada en el programa de recuperación textual. Dicha lista se delimitó luego para facilitar su aplicación en función de criterios procedentes de la teoría lexicológica y cognitiva.<sup>9</sup>

Sin embargo, para evitar que la labor adquiriera proporciones incontrolables para un solo investigador se optó finalmente por reducir un ámbito de operación tan extenso a los componentes nucleares de las listas del thesaurus, esto es, a las unidades consideradas centrales del dominio.

Este primer planteamiento fue desechado por inviable, dada la magnitud del problema<sup>10</sup> que representa el estudio del léxico de un dominio muy productivo en textos de longitud considerable, como es el caso del dominio completo del amor en el *Cuarteto*, a pe-

<sup>7</sup> Información ésta última que nos llega del programa informático (cfr. Sánchez 1993 y 1997b).

<sup>8</sup> Como, por ejemplo, en su correspondencia con Henry Miller.

<sup>9</sup> Por ejemplo, Kovecses (1986), en su trabajo sobre la estructura del concepto del amor (véase más adelante), nos ofrece modelos del marco del amor y encuentra en su estructura metafórica y en la colocabilidad de los conceptos la justificación para la inclusión de muchas palabras aparentemente diferentes pero pertenecientes al conjunto.

<sup>10</sup> Es evidente que uno de los problemas de más difícil solución con un planteamiento tan amplio es el de la polisemia, pues se tendría que haber ido eliminando en el programa, una a una, multitud de referencias de palabras individuales cuyos sentidos no denotan en el dominio conceptual de nuestro interés.

sar de los avances de los últimos años en programas de tratamiento y recuperación textual.<sup>11</sup> Por tanto, para los criterios de selección del corpus léxico y para su posterior inserción heurística de lemas para la recuperación textual en las novelas del *Cuarteto*, nos hemos apoyado en el MLF, el cual divide las unidades en nucleares y no nucleares, definiendo las segundas en función de las primeras. Así se ha hecho por tanto también con el dominio de FEELING / SENTIMIENTO. Los lexemas del dominio se estructuran en función de su cercanía a *love* (hecho contrastado en diversos estudios cognitivos que nos hace utilizar esta unidad léxica para dar título a nuestro dominio o dimensión) y presentan diferentes valores de intensidad en el rasgo de la atracción o positividad (*adore - worship - idolize - deify*) o de la repulsión en el caso de *hate* (negatividad) (Faber 1992).<sup>12</sup>

Otra peculiaridad de este dominio ha resultado ser que mantiene estrechas conexiones, en virtud de su notable complejidad, con otros dominios que reflejan similares aspectos básicos de la experiencia humana, como demuestra en inglés el hecho de que *feel* refleje metafóricamente un tipo táctil de percepción. Podemos aquí observar la íntima relación entre las dimensiones físicas y no físicas de la experiencia y la utilización de la dimensión física, concreta, para comunicar la percepción interior, inasible, de un estímulo no físico. Curiosamente, en español se da una metaforización semejante con *oír*, aunque más velada, pues *sentir* en algunas variedades puede significar *oír a alguien* (al entrar, etc.). Mediante ambas palabras, y su conexión con sendos sentidos, percibimos de alguna forma fenómenos (los del sentimiento) que comprendemos sólo a medias, pero que básicamente se mueven en el eje positivo / negativo. Otras conexiones incluyen también, por ejemplo, el dominio de EXISTENCE y de MOVEMENT por medio de *move* y sus asociados —*stir; agitate*— (cfr. esp. *conmover*). Al recurrir a un dominio tan concreto, se pone de manifiesto el carácter cinético de las e-mociones. Cuanto mayor es el desplazamiento, mayor la emoción, pues el desplazamiento se produce partiendo, como punto de referencia «por defecto», de una situación afectiva normal, razonablemente positiva; esto es así por el carácter negativo de lo que despierta la emoción (tristeza, situación difícil de alguien, etc.).

Las conexiones se producen también porque los sentimientos se manifiestan a los demás acompañados de ciertas conductas más o menos anormales y más o menos ostensibles; las investigaciones dentro del MLF sobre los verbos de sentimiento las han agrupado en dimensiones relacionadas: *Feeling shown indeterminately*, *Feelings shown by speech*, *Feelings shown by (lack of) movement* y *Feelings shown by action or perceptible behaviour*. Desde nuestro punto de vista, y en un principio, son las unidades de la primera dimensión las que parecen corresponder a las nucleares que necesitamos acotar.

A modo de breve ejemplo del trabajo realizado dentro del MLF, del que nos serviremos para la estructuración definitiva del dominio en los límites marcados por este traba-

<sup>11</sup> En principio se partió de la concepción asociativa del lexicón que ofrece un *thesaurus*; se completó la lista de términos en ambos idiomas mediante la confrontación mutua (en sí un ejercicio de retraducción o búsqueda biunívoca de unidades equivalentes -es decir con la misma aplicación-), la cual nos habría de sugerir nuevos términos; por último se cotejó la lista con la proporcionada por la rueda léxica del programa sobre la versión informatizada de las novelas, con objeto de determinar los lemas para la inserción (cfr. Sánchez 1994-95, para una revisión del concepto de lema y su función en la metodología).

<sup>12</sup> Por lo que se puede decir que el dominio de FEELING / SENTIMIENTO presenta una polarización muy acusada. Sin embargo se ha descubierto que en este dominio las dimensiones negativas son constantemente mucho más complejas (más términos y más estructura) que las positivas (Faber 1992).

jo, los verbos de sentimiento han sido estructurados por P. Faber en diversos trabajos de forma que se pueden distinguir tres dimensiones iniciales que responderían a los lexemas centrales siguientes: a) dimensión de las sensaciones y emociones en **general**: *to feel*, b) dimensión del **placer** (que aporta al dominio la escala o el eje de positividad en torno al que giran todos los demás lexemas del dominio): *to enjoy, to delight, to rejoice*<sup>13</sup> y c) dimensión del amor y sus ingredientes **eróticos**: *to love, to desire*. En español tendríamos: a) *sentir*, b) *disfrutar, gozar*, c) *querer, amar, enamorarse, desear*. Como se verá, tendremos muy en cuenta dichas dimensiones de entrada para estructurar las demás clases de palabras del dominio que nos ocupa.

En la subdimensión *to feel attraction / interest* se han descubierto vínculos con el dominio de VISUAL PERCEPTION (*admire*, que comparte semas de *looking* y *feeling*), con MOVEMENT (*attract, draw, entice*) o el dominio relacionado de CHANGE (*sadden, gladden*) y con POSESION (mental: *fascinate, charm*). La mayor parte de las unidades positivas de estos dominios figuraban en las listas iniciales, por lo que se puede afirmar que son las conexiones —a veces aparentemente casi interminables— que mantiene FEELING con el resto de dominios del lexicón las causantes de la inviabilidad de una tarea como la que nos propusimos al comienzo de la investigación. Por su parte, la relación entre FEELING y COGNITION ha resultado ser una relación de causa-efecto, encontrándose la información perteneciente a COGNITION en la especificación no nuclear (la menos importante o central de la definición).<sup>14</sup> Las consecuencias de que dentro del lexicón mental los dominios estén relacionados no se le deben escapar al traductólogo-lexicólogo. La existencia de estas estrechas conexiones puede entrañar que se den fácilmente cambios traductivos, es decir, microdesplazamientos cognitivos en la representación mental (esto es, en la interpretación) que hace el traductor (o / y el analista) de determinadas unidades de traducción que llamamos *textemas* (Sánchez 1994-95). Por lo tanto, si el análisis transémico confirma esta hipótesis, basada en el estudio léxico-cognitivo del lexicón, habremos de concluir que la macroestructura transémica para un determinado estudio individual de traducción refleja en sus desplazamientos las interconexiones de la macroestructura léxica (*vid.* Sánchez 1995).

La distinción entre dominios se hace menos clara cuanto más subimos en la escala de dimensiones, hasta llegar al carácter doble de *feel* como percepción de un estado de la mente y como condición del cuerpo. En nuestra estructuración tomaremos FEELING sólo como percepción y nos centramos en las dimensiones y subdimensiones relacionadas con el tema del amor, para lo que contaremos inicialmente con las tres grandes dimensiones referidas más arriba, de forma que podemos partir de una primera escala de dimensiones que abarcan los siguientes elementos léxicos, intuitivamente centrales,<sup>15</sup> en una etapa inicial:

POSITIVE (HAPPINESS AS PLEASURE-RELATED) FEELING  
(SENTIMENT, EMOTION, SENSATION):  
"PLEASURE"-HAPPINESS  
LOVE  
DESIRE  
PASSION

<sup>13</sup> Ver aclaración más adelante en el análisis definitivo de los verbos del dominio.

<sup>14</sup> Según Faber, un ejemplo en el que el sentimiento causa la cognición sería **mesmerize**: *to fascinate sb. in a hypnotic way, making it impossible to think about anything else*; otro de sentimiento causado por un proceso mental sería **worry**: *to experience anxiety because you keep thinking about bad things that may happen to you*.

<sup>15</sup> De hecho, diversas taxonomías cognitivas confirman dicha intuición (Sánchez 1995-96).

SEX / SEXUALITY (*EROTIC-ISM*)  
 {como elementos del amor}  
 SENSUALITY  
 AFFECTION  
 TENDERNESS  
 {como características o emociones añadidas}

Ya hemos comentado que en el dominio de FEELING los términos se agrupan en función de su axiología. Si el concepto del amor posee una naturaleza metafórica, como se ha mantenido frecuentemente, también está sujeto, más que otros conceptos menos metafóricos, a la polaridad de los valores axiológicos. El principio axiológico se enuncia de la siguiente manera: «Words have a tendency to be axiologically loaded with “good” or “bad” connotations in proportion to the degree of the human factor associated with them» (Krzyszowski 1990, 150). Es claro en el caso de las emociones que este factor humano se acentúa y acaso sea el motivo principal por el que siempre ha resultado tan difícil estructurar y definir las emociones. A este respecto, conviene indicar que *love* y sus lexemas / conceptos relacionados representan uno de los elementos de lo que Fillmore (1985) llama *marcos de oposición polar*, que evalúan el interés por los demás de una manera determinada, elemento que corresponde al valor positivo que mencionan sobre *love* Aarts y Calbert (1979, 69).

Felices (1991), afirmando la validez interlingüística de sus resultados, presenta una interesantísima clasificación onomasiológica del parámetro axiológico en la lengua inglesa, en concreto del léxico de los adjetivos de las emociones y conducta en inglés, con objeto de llegar a integrar una fórmula axiológica en el MLF. Como en nuestro estudio consideramos las emociones totalmente impregnadas de dicha dimensión valorativa, tomamos el trabajo de Felices como ejemplo y punto de partida en muchas de las cuestiones que trata, como es la fundamental de seleccionar y organizar el corpus léxico objeto de estudio. Uno de sus objetivos es analizar en detalle el dominio de los adjetivos que expresan valoración central y genérica, así como los que expresan valoración central y específica: los de las emociones y los de la conducta. Se define la facultad axiológica mencionada como un fenómeno que abarca, entre otros, elementos afectivo-sensitivos y perceptivo-cognitivos, manifestándose en un plano intra / extra personal y en otro interpersonal (afectividad y conductas respecto a los demás), que es el que más nos interesa, teniendo en cuenta que nos centramos en el tema narrativo del amor sobre todo en la medida en que afecta dicho tema a los propios personajes de ficción. La conexión entre afectividad y axiología nos la ofrece claramente Louis Lavelle:

La valeur ne réside pas dans l'affectivité (...). Cependant c'est l'affectivité qui la décèle: c'est elle qui nous découvre cette opposition élémentaire du plaisir et de la douleur qui n'est pas l'opposition du bien et du mal, mais qui en est pour ainsi dire la première marque. (Felices 1991, 15, n. 9)

Para afrontar los serios problemas que suscita toda selección y confección de un corpus lingüístico, Felices procede según una serie de operaciones en las que consultando la evidencia empírica de las fuentes lexicográficas onomasiológicas y semasiológicas monolingües, se descartan las unidades no primarias o irrelevantes y se especifican los sememas de cada unidad. Nosotros, sin perder de vista el fin último del trabajo, optamos por una versión no formal de las dimensiones del dominio que nos atañen para agilizar su comprensión, si bien siempre dentro del enfoque lexemático-funcional en lo que de herramienta heurística nos puede servir para analizar y organizar onomasiológicamente y de forma fiable el corpus seleccionado, dado el potencial ofrecido por esta teoría para describir la organización

conceptual del lexicón mental. En nuestro caso incluimos en nuestra estructuración algunas lexías que funcionan como unidades, como es el caso por ejemplo de *fall in love*, porque coincidimos con Adrados (1975, 250), cuando estudia el dominio semántico del amor en Safo, en que se puede hacer semántica con unidades superiores con función de palabra, aunque por lo general es mejor abstenerse de incluir giros idiomáticos, especialmente si no colman ninguna laguna (*gap*) léxica. También consideramos para el análisis textual compuestos que encontramos en la información proporcionada por el programa informático como *passionlove*. Asimismo, se excluyen unidades obsoletas o inusuales y aquellas que pueden asignarse claramente a dominios, dimensiones o grupos léxicos diferentes.

Un concepto interesante en la información léxica que propone Felices es sin duda el de *hipocanon*. Según las parcelas de significado sobre los que ejercen su influencia, los hipocanones se agrupan en apartados distintos. Se verá en nuestra estructuración final que los hipocanones más pertinentes para las dimensiones de nuestro estudio son **senso-hedónico**, **senso-emotivo** y **senso-erótico** (los dos primeros presentes en el trabajo de Felices y el último acuñado por nosotros).

El hipocanon aparece en la fórmula axiológica de los lexemas junto al axioema constante (positivo-negativo) y al de grado (bajo, medio, alto). Aunque nosotros no daremos dichas fórmulas axiológicas como tales, la información que recogen viene dada implícitamente en las definiciones de nuestra estructuración: dimensión hipocanónica (las tres ya señaladas), escala valorativa positiva y grado de intensidad (p.e., *cariño* vs. *afecto*).

De las dimensiones que corresponden a las tres superdimensiones de las que consta su corpus léxico —la superdimensión emotiva específica, la emotivo-conductual combinada y la conductual específica— nos interesan la dimensión del sentimiento hedónico (placer, felicidad), la del afecto (afecto, amor) y la del deseo (deseo, pasión) de las dos superdimensiones primeras (emotivas). En principio se pueden escoger los siguientes adjetivos (en dimensiones):

Content, Contented 1, Glad, Gratified, Happy, Merry, Pleased, Relieved, Satisfied

---

Pleasant 1, Agreeable 1, Enjoyable, Delightful 1, Good 4, Lovely 1, Gratifying, Pleasing, Pleasurable, Satisfying, Sensual,

---

Amorous, Amatory, Ardent 2, Passionate 2, Sentimental, Dear, Lovable, Beloved, Adorable, Affectionate, Favourite, Loving, Tender 1, Adoring, Devoted (to), Doting, emotional [añadido por nosotros]

---

Concupiscentious, Lascivious, Lecherous, Libidinous, Lustful, Passionate 1, Horny 1, Incontinent, Randy, Raunchy

---

Erotic, Desirable 2, Sexy 1, Voluptuous 1, Aphrodisiac, Provocative 1, Pornographic

---

En cuanto a las distintas acepciones señaladas con números después del lexema, sólo distinguiremos para nuestros propósitos iniciales entre *passionate1* y *passionate2*.

Con objeto de adecuar estos resultados a nuestro objetivo, podemos obtener los siguientes lexemas y dimensiones que postulamos son representativos del dominio (*vid.* Sánchez 1995-96).



**superdimensión emotiva específica**

– subd. [experiencing]

HAPPY	[+feeling / emotion, +hedonism, +experiencing, +positive]
SENSUAL	[+feeling / emotion, +hedonism, +causing, +general, +positive]
PLEASURABLE	[+feeling / emotion, +hedonism, +causing, +general, +positive]

**superdimensión emotivo-conductual combinada**

– dimens. del afecto [affection]

- subd. [love]

- SENTIMENTAL, AFFECTIONATE, LOVING, TENDER, EMOTIONAL; LOVABLE; BELOVED [emotional]
- PASSIONATE-2 [emot / sexual]

– dimens. del deseo [desire]

- PASSIONATE-1 [+feeling desire, +for sex]
- DESIRABLE [+causing to feel desire, +for sex]
- EROTIC [+causing to feel desire, +for sex]
- SEXY [+causing to feel desire, +for sex]

Desde el primer esbozo de estructuración del que partimos intuitivamente:

FEELING / SENSATION / EMOTION

PLEASURE (Positiveness)

LOVE

DESIRE (como libido)

SEX(UAL)(ITY) (correspondiente al interés sexual o expresión concreta de la libido)

SENSUAL(ITY)

y teniendo en cuenta la escala de dimensiones (referida anteriormente) y extraída del trabajo realizado dentro del MLF sobre este dominio, procedemos para llegar a la estructuración definitiva (*infra*).

Nótese que SENSATION es periférico pues, aunque presente en alguna estructuración cognitiva, es general y se da también en otros dominios léxico-conceptuales que no contienen la dimensión «sentimiento positivo hacia los demás que produce una forma de placer / felicidad».

PLEASURE y HAPPINESS deberían conservarse pues, aunque representan emociones no interpersonales, sí son el resultado de emociones con referencia interpersonal, y están asociados directamente con uno de los rasgos o axioemas que definen nuestra dimensión: la positividad. De hecho *pleasure* es parte del título del dominio conceptual puesto que sustituye a «positividad» en la dimensión sin apenas cambio de significado. Y como títulos y emociones en sí mismos deben incluirse en un estudio como el nuestro, tanto si se consideran hipónimos de FEELING / EMOTION o como estados mentales que incluirían cualquier sentimiento o emoción. Davis (1984) es un análisis de los conceptos denotados por *pleasure* and *happiness*, y una defensa de la tesis de que el placer y la felicidad

son la misma cosa, ya que en un sentido los términos refieren al mismo estado mental, aunque luego ambos tengan diferentes connotaciones y no sean sinónimos. En nuestra estructuración los situamos como hipónimos de *feeling* y consideramos *happiness* como más específico que *pleasure*; a pesar de que el primero tiene una denotación más vaga, no por ello es más general y parecería contraintuitivo clasificarlos a la inversa: alguien puede tener placer en un momento dado sin sentirse especialmente feliz en su vida, mientras que es difícil imaginarse a alguien que sea feliz sin ninguna causa de placer.

La obra de Felices que hemos comentado es tremendamente útil puesto que aporta a nuestra propuesta de estructuración de los sentimientos positivos un sistema riguroso para llegar a las dimensiones conceptuales que se registran a continuación, expresadas en sustantivos derivados de los adjetivos expuestos a fin de recoger mejor el carácter conceptual de las entidades de nuestro interés, dado que, como recuerda Gross (1990, 274), «The nominal information must be given priority; the adjectival information is then evaluated within the range allowed by the nominal information»:

1. HAPPINESS / PLEASURE / SENSUALITY [emoción específica +hedonismo +eudemonismo general]
2. SENTIMENT [->FEELING], EMOTION, LOVE, AFFECTION, TENDERNESS, [emoción-conducta combinadas +afecto +amor +emocional —el. sexual (gen)]<sup>16</sup>
3. EROTICISM;  
PASSION-1;  
DESIRE;  
SEXUALITY / SEXINESS  
[emoción-conducta combinadas +deseo +el. sexual]

El título dimensional del dominio de los adjetivos que nos interesa extraer de su análisis podría ser (*in extenso*) «adjetivos que expresan sentimiento positivo produciéndose un tipo de placer o felicidad». Presentamos a continuación la estructuración definitiva.

## II

Para nuestro estudio del amor, debemos no perder de vista el marco cognitivo de dicho tópico, pero éste debe insertarse en una investigación léxico-semántica conjunta con todos los términos cuyas descripciones semánticas compartan la referencia a la expresión de una emoción positiva hacia los demás o de una sensación positiva como resultado de la emoción. Como Felices, damos un conjunto léxico de palabras estrechamente relacionadas, incluidas las derivadas, que ordenamos en virtud de que las concebimos como especialmente agrupadas en el espacio semántico-conceptual.

ESTRUCTURACIÓN DE LAS SUPERDIMENSIONES EMOTIVO-ESPECÍFICA [\_ FEELING / EMOTION] Y EMOTIVO-CONDUCTUAL COMBINADA [\_ EMOTION / BEHAV. COMB.] DEL DOMINIO DE LOS SENTIMIENTOS CON AXIOEMA POSITIVO  
\*ADJETIVOS:

La forma jerárquica de la estructura sólo es reflejo de la de los sustantivos a los que los adjetivos hacen referencia. Para los correspondientes matices distintivos, véase la cla-

<sup>16</sup> Excepto para *love* (ver su definición y la de sus derivados).

sificación de aquéllos más adelante. Según Jackson (1988, 137-8) un método de definir adjetivos es con referencia a su sustantivo (o verbo) relacionado, si no se puede hacer analíticamente. Esto es lo que se ha hecho, ya que la definición analítica para las emociones es bastante difícil. Para Aarts y Calbert (1979, 35) los rasgos infraprimarios de los adjetivos y de los sustantivos son similares en su función especificativa. Sin embargo, no tiene sentido recurrir a un superordinado con los adjetivos, sino que debemos utilizar el elemento predicativo propio de esta categoría. Siguiendo a estos autores podemos postular que es el rasgo [\_affect] o [\_emotion] el que caracteriza y da título al dominio. Algo parecido apunta Gross (1990, 266-7), para el que no se puede decir que un adjetivo sea «un tipo de» otro adjetivo en relación hiponímica con lo que la jerarquía es del nombre, no del adjetivo.

**DIMENSIÓN:** «expressing positive feeling producing a form of pleasure-happiness».

#### INGLÉS

**Adjetivos centrales (más representativos):** *pleasurable, happy, sensual, sentimental, emotional, lovable, loving, beloved, affectionate, tender, erotic, desirable, passionate2, passionate1, passionate, sexual, sexy.*

**Adjetivos periféricos (menos representativos):** *Content, Contented1, Glad, Gratified, Merry, Pleased, Relieved, Satisfied, Pleasant1, Agreeable1, Enjoyable, Delightful1, Good4, Lovely1, Gratifying, Pleasing, Satisfying, Amorous, Amatory, Ardent2, Dear, Adorable, Favourite, Adoring, Devoted(to), Doting, Concupiscentious, Lascivious, Lecherous, Libidinous, Lustful, Horny1, Incontinent, Randy, Raunchy, Aphrodisiac, Provocative1, Pornographic.*

#### SUPERDIMENSION EMOTIVO-ESPECIFICA:

[ε FEELING / EMOTION]:

**pleasurable:** [ε FEELING / EMOTION] [ε HEDONISM]

[ε CAUSING] [ε POSITIVE] [ε GENERAL EUDEMONISM]

**happy:** [ε FEELING / EMOTION] [ε HEDONISM]

[ε EXPERIENCING] [ε POSITIVE] [ε GENERAL EUDEMONISM]

**sensual:** [ε FEELING / EMOTION]

[ε HEDONISM] [ε EXPERIENCING] / [ε CAUSING]

[ε POSITIVE] [ε GENERAL EUDEMONISM]

[sust. derivado]: **sensualist:** sb. who indulges excessively in sensual pleasures.

#### SUPERDIMENSION EMOTIVO-CONDUCTUAL COMBINADA:

[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.]:

#### CONCERNIENTES A LAS EMOCIONES INTERPERSONALES POSITIVAS

**sentimental:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.]

[ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.]

[ε AGENT] [+ / -]

**emotional:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.]

[ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.]

[ε AGENT] [+ / -]

<b>lovable:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε POTENT.] [+]
<b>loving:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [+]
<b>beloved:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε RECI- PIENT] [+]
<b>affectionate:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [+]
<b>tender:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [+]
<b>passionate 2:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION ] [ε LOVE ] [εEM. / SEX.]

#### CONCERNIENTES A LAS EMOCIONES EROTICAS

<b>erotic:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε FEELING DESI- RE] / [ε CAUSING TO FEEL DESIRE] [ε FOR SEX]
<b>desirable:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε CAUSING TO FEEL DESIRE] [ε FOR SEX]
<b>passionate 1:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε FEELING DESIRE] [ε FOR SEX]
<b>passional:</b> <sup>17</sup>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε FEELING DESIRE] [ε FOR SEX]
<b>sexual:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε FEELING DESIRE] [ε FOR SEX]
<b>sexy:</b>	[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε CAUSING TO FEEL DESIRE] [ε FOR SEX]

#### ESPAÑOL

**Adjetivos centrales:** *placentero, sensual, feliz, sentimental, emocional, emotivo, amoroso, cariñoso, afectuoso, tierno, erótico, deseable, apasionado, pasional, sexual.*

**Adj. periféricos:** *contento, jubiloso*, etc. (deducibles fácilmente de cualquier obra lexicográfica monolingüe en español según las dimensiones apuntadas por Felices).

<sup>17</sup> *Passional* no aparece en los gráficos de Felices, y lo incluimos en el grupo y dimensión indicados.

## SUPERDIMENSION EMOTIVO-ESPECIFICA:

[ε FEELING / EMOTION]:

- placentero:** [ε FEELING / EMOTION] [ε HEDONISM]  
[ε CAUSING] [ε POSITIVE] [ε GENERAL EUDEMONISM]
- feliz:** [ε FEELING / EMOTION] [ε HEDONISM]  
[ε EXPERIENCING] [ε POSITIVE] [ε GENERAL EUDEMONISM]
- sensual:** [ε FEELING / EMOTION] [ε HEDONISM] [ε EXPERIENCING] / [ε CAUSING] [ε POSITIVE] [ε GENERAL EUDEMONISM]

## SUPERDIMENSION EMOTIVO-CONDUCTUAL COMBINADA:

[ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.]:

## CONCERNIENTES A LAS EMOCIONES INTERPERSONALES POSITIVAS

- sentimental:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION][ε LOVE]  
[ε EMOT.] [ε AGENT] [+ / -]
- emocional:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [+ / -]
- emotivo:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [+ / -]
- amoroso:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [++++]
- cariñoso:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [+++]
- afectuoso:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [++]
- tierno:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT.] [ε AGENT] [++]
- apasionado 2:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε AFFECTION] [ε LOVE] [ε EMOT / SEX]

## CONCERNIENTES A LAS EMOCIONES EROTICAS

- erótico:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE]  
[ε FEELING DESIRE] / [ε CAUSING TO FEEL DESIRE] [ε FOR SEX]
- deseable:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε CAUSING TO FEEL DESIRE] [ε FOR SEX]
- apasionado 1:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε FEELING DESIRE] [ε FOR SEX]
- pasional:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE] [ε FEELING DESIRE] [ε FOR SEX]
- sexual:** [ε EMOTION / BEHAVIOUR COMB.] [ε DESIRE]  
[ε FEELING DESIRE] [ε FOR SEX]

## \* VERBOS:

Lehrer (1974, 23) dice que, en virtud de la no coincidencia entre las unidades semánticas y las sintácticas, es práctico utilizar un grupo relacionado para colmar lagunas léxicas, como *\*to story* remedando a *to narrate* o *to lecture*. Nosotros hemos incluido *to enjoy* por el mismo principio como representante verbal del lema conceptual representado por *pleasure*.

**DIMENSIÓN:** «to perceive a sensation accompanied by a not primarily sensory response» (dimensión positiva)

## INGLÉS

**Verbos centrales:** *to feel, to enjoy, to love* [derivative n.: *lover*], *to fall in love, to desire, impassion(ate), eroticize*.

**V. Periféricos:** *to delight, to rejoice*. Son estos de productividad marginal en la rueda léxica producida por la informatización de las novelas y se dispondrían en el diccionario como hipónimos de *enjoy*, de manera que sólo incluimos este último.

1. PERCEIVE THROUGH THE SENSES<sup>18</sup>

**to feel:** to perceive a sensation accompanied by a (Archilex.) not primarily sensory response

**to enjoy:** to feel pleasure with sth. or sb.

**to love:** to feel a positive deep emotion that is very intense and characterised by strong attraction (physical or otherwise) towards sb.

[derivative n.] **lover:** person who loves another

**to fall in love:** to love sb. giving special importance to the emotion felt, usu. at the beginning of a relationship

**to desire:** to feel an erotic emotion consisting in urgently wanting to have sex with sb.

## 2. TO MAKE SB. PERCEIVE THROUGH THE SENSES

**to impassion(ate):** to make sb. feel strong violent erotic emotions esp. in intense sexual love

**to eroticize:** to make sb. feel an erotic emotion consisting in urgently wanting to have sex with sb.

## ESPAÑOL:

**Verbos centrales:** *sentir, disfrutar, gozar, emocionarse, querer*, [sustantivo derivado: *amante*], *amar, enamorar(se), apasionarse (por alg.), encariñarse, enternecer(se) (con alguien o por algo que hace otra persona), desear, erotizar*.

<sup>18</sup> Este sería el título de una noción archilexémica más general aún que englobaría la dimensión de los sentimientos positivos.

**Verbos periféricos:** *alegrarse, deleitarse, recrearse, gustar, adorar, idolatrar, venerar, etc.*

## 1. PERCIBIR MEDIANTE LOS SENTIDOS

- sentir:** percibir una sensación acompañada por (Archilex.) una respuesta no fundamentalmente sensorial
- disfrutar:** sentir placer a causa de algo o alguien.
- gozar:** disfrutar intensamente
- emocionarse:** sentir de repente emoción ante una demostración de sentimientos emotivos
- querer:** sentir una emoción positiva muy intensa o profunda y caracterizada por una fuerte atracción (física o no) por alguien
- [sustantivo derivado] **amante:** persona que ama a otra
- amar:** querer a alg (+lit.)
- enamorarse:** querer a alg. (concediéndole especial importancia usu. en la fase incipiente de una relación)
- apasionarse (por alg.):** enamorarse de alg. sintiendo una violenta emoción erótica
- encariñarse:** sentir en fase incoativa una emoción positiva que se siente hacia otra persona, de mayor intensidad que el afecto y de menor que el amor
- enternecerse** (con alguien o por algo que hace otra persona): encariñarse de forma caracterizada por la dulzura en las atenciones y por el cuidado que se da a otra persona.
- desear:** sentir una emoción erótica consistente en querer con urgencia tener relación sexual con alguien

## 2. HACER QUE ALGUIEN PERCIBA ALGO MEDIANTE LOS SENTIDOS

- emocionar:** causar emoción en alguien de repente mediante una demostración de sentimientos emotivos (amor, cariño) o sufrimiento.
- enternecer:** causar en alguien una emoción positiva caracterizada por la dulzura en las atenciones y por el cuidado que se da a otra persona.
- erotizar:** hacer que alguien sienta una emoción erótica consistente en querer con urgencia tener relación sexual con alguien

### \* SUSTANTIVOS:

Las acepciones reflejadas corresponden a los lexemas en tanto que predicados pertenecientes ya al dominio objeto de estudio. No indicamos, pues, las polisemias en que intervienen otros predicados semánticos, sobre todo los no relacionados con el amor romántico o sexual como por ej.: *desire: intense feeling of wanting to have sth.*

**DIMENSIÓN:** «perception through the senses» (dimensión del sentimiento positivo).

## INGLÉS

**Sustantivos centrales:** *sensation, feeling, sentiment, pleasure, happiness, sensuality, emotion, affects, love, affection, tenderness, eroticism(Eros), passion, desire, sex, sexuality.*

**Sustantivos periféricos:** *sensitivity* (capacity for sensation or feeling) pertenece a otro dominio también y tanto Storm y Storm (1987) como Felices clasifican *sensitive* como rasgo interpersonal, o sea perteneciente a la dimensión conductual específica. Otros: los asociados a los adjetivos periféricos de más arriba (por ej. *gladness*).

LOVE es un grupo de emociones. Esta circunstancia no viene a trastocar la clasificación que hace Felices de TENDERNESS y AFFECTION como emociones. De hecho, en ella podemos ver derivados de LOVE al mismo nivel que FEELING / EMOTION: *loving, lovable, beloved*, lo cual viene a confirmar nuestra intuición de que LOVE es el principal sentimiento interpersonal de entre los que producen placer / felicidad, gozando de una posición alta en la escala y pudiendo contener al menos otra emoción central más (como afecto, deseo) pero no necesariamente todas.

Resulta útil comparar nuestra clasificación con la de Johnson-Laird y Oatley (1989, 108-122), que coincide ampliamente. Así *feeling* lo definen en términos de *sensation; sensuality (sensuous* en su caso) como placer tanto en su vertiente causada como causativa; *emotion* como *feeling; affect* como *emotion; love* en función del objeto de la atracción, que puede ser sexual (aunque no pensamos que habría que definirlo en función de *happiness*, como hacen ellos, ya que toda la dimensión viene dada por el eje positivo del placer, que no necesariamente de la felicidad, concepto que ellos consideran básico y clasifican junto con *pleasure* de forma diferente); *affection* y *tenderness* como *love; passion* como *emotion* y como acompañante de *desire; y desire* como desencadenante de *sex*.

Las emociones eróticas no son incompatibles entre sí y pueden correr parejas con el amor o presentarse sin él. Por otro lado, las emociones eróticas podrían considerarse como miembros «peores» (más periféricos) de la categoría de las emociones positivas interpersonales, al igual que hay colores considerados «mejores» miembros de ciertas categorías de color que otros (Rosch 1973, 329), sin embargo creemos que el dominio quedaría cojo sin el eje senso-erótico, representante o al menos concomitante del amor.

En la estructura de las definiciones se pueden identificar una serie de parámetros o *slots* posibles, siguiendo a Faber (1993b, 6) para el léxico de sonido, que son en nuestro caso seis, según los distintos términos: *feeling; result; intensity; interpersonal relation; goal; sexual element*. No se incluyen términos con rasgos pragmaestilísticos marcados.

## PERCEPTION THROUGH THE SENSES

- sensation:** general perception through the senses (Archilex.)
- feeling:** sensation accompanied by a (Archilex.) not primarily sensory response.
- sentiment:** exaggerated or artificial feeling
- pleasure:** positive feeling when experienced  
sth. that pleases the mind
- happiness:** deep pleasure that is intense or lasting
- sensuality:** pleasure esp. sexual experienced by the  
(strong gratification of) physical senses
- emotion:** strong feeling marked by excitement or agitation of the mind



<b>affects:</b>	emotions part. seen as states or functioning of the mind
<b>love:</b>	positive deep emotion that is very intense and characterised by strong attraction (physical or romantic) towards sb.
<b>passion 2:</b>	strong emotion of an intensity between affection and love.
<b>affection:</b>	positive emotion of an intensity between sympathy and warmth felt towards other people
<b>tenderness:</b>	affection that is gentle and caring
<b>eroticism(Eros):</b>	(group of) instinctual emotions that tend to self-affirmation and uninhibited physical pleasure in physical love
<b>passion 1:</b>	(set of) violent erotic emotions, strongly felt esp. in intense sexual love
<b>desire:</b>	erotic emotion consisting in urgently wanting to have sex with sb.
<b>sex:</b>	erotic emotions resulting from the urge to gratify the instinct of having physical intercourse with another organism.
<b>sexuality:</b>	sex, esp. preoccupation, behaviour or potency associated with it.

## ESPAÑOL

**Sustantivos centrales:** *sensación, sentimiento, placer, felicidad, sensualidad, emoción, afectos, amor, cariño, ternura, afecto, erotismo (Eros), pasión, deseo, sexo, sexualidad.*

**Sustantivos periféricos:** *sensibilidad* (capacidad de sentir; ver sustantivos periféricos en inglés más arriba). Otros: los asociados a los adjetivos ya expresados (por ejemplo, *júbilo*).

## PERCEPCIÓN A TRAVÉS DE LOS SENTIDOS

<b>sensación:</b>	percepción general a través de los (Archil.) sentidos
<b>sentimiento:</b>	sensación acompañada por una (Archil.) respuesta no fundamentalmente sensorial
<b>placer:</b>	sentimiento positivo al experimentar algo que gusta a la mente
<b>felicidad:</b>	placer intenso o duradero
<b>sensualidad:</b>	placer, esp. sexual conseguido mediante la gratificación de los sentidos
<b>emoción:</b>	sentimiento intenso caracterizado por la excitación u otra alteración importante del ánimo
<b>afectos:</b>	emociones, esp. vistas como estados o funcionamiento de la mente
<b>amor:</b>	emoción positiva muy intensa o profunda y caracterizada por una fuerte atracción (física o romántica) por alguien

<b>pasión 2:</b>	emoción positiva de una intensidad entre el cariño y el amor.
<b>cariño:</b>	emoción positiva que se siente hacia otra persona, de mayor intensidad que el afecto y de menor que el amor
<b>ternura:</b>	cariño caracterizado por la dulzura en las atenciones y cuidado que se da a otra persona.
<b>afecto:</b>	emoción positiva que se siente hacia otra persona, de una intensidad entre la simpatía o afinidad y el cariño
<b>erotismo (Eros):</b>	(grupo de) emociones instintivas de autoafirmación tendentes al placer físico desinhibido en el amor físico.
<b>pasión 1:</b>	(conjunto de) violentas emociones eróticas, que se sienten intensamente esp. en el amor sexual
<b>deseo:</b>	emoción erótica consistente en querer con urgencia tener relación sexual con alguien
<b>sexo:</b>	emociones eróticas resultantes de la necesidad de satisfacer el instinto de unión carnal con otro organismo
<b>sexualidad:</b>	sexo, esp. interés o conducta relacionados con él.

La semántica de los adverbios del dominio no la hemos incluido en nuestro estudio por razones prácticas, y principalmente por su estrecha y mayoritaria vinculación mediante sufijos con la clase adjetival, con la que comparten la misma organización semántica (cfr. Miller y Fellbaum 1991, 209).

Por último debemos decir que tras la estructuración de la dimensión se puede confrontar éste con los datos que se obtienen del programa informático para cada idioma y utilizar un criterio de frecuencia para descartar unidades, con objeto de simplificar el análisis del estudio textual traductológico, ya que no es necesario más que ofrecer un corpus transémico representativo. Una decisión que se tomó en este sentido, por ejemplo, fue también la de obviar el hipocanon senso-hedónico, dado el punto de partida del estudio, a saber, nuestro interés por el tema del amor desde un punto de vista lingüístico-literario. En la selección de referencias que nos confecciona el programa, se podría siempre incluir naturalmente una referencia a PLEASURE o a HAPPINESS, si se encontrase que está relacionada directamente —hacia dentro— con la dimensión que hemos estructurado gracias a la manipulación que ha realizado el autor de los marcos cognitivos que presuponen estos lexemas, es decir, si resultan pertinentes para el estudio del amor (como resultado de una emoción positiva interpersonal) en sus dimensiones senso-emotiva y senso-erótica. Otro criterio que se consideró importante establecer para distinguir entre los lemas conceptuales más necesarios para el estudio y los que no lo eran tanto (por mor de la representatividad y de la simplificación aludida) resultó ser el de los valores obtenidos por el programa, en las dos versiones de la novela, correspondientes al número de referencias *ya seleccionadas* para el corpus transémico.<sup>19</sup> De esta forma, se arbitró

<sup>19</sup> Aunque, como es evidente, se redujera el dominio de estudio, y por tanto de referencias, una vez que se seleccionaran todas potencialmente. Sobre la descripción del procedimiento de selección de referencias para la obtención de dicho corpus, *vid.* Sánchez (1997b).

no sólo un criterio de cantidad (frecuencia) sino también de calidad (pertinencia para el estudio global). Los dos parámetros en los que decidimos finalmente centrarnos resultaron ser «emoción como relación y emoción dirigida a un objeto», a los que corresponden a los tres lemas seleccionados (LOVE, PASSION y SEXUALITY) como resultado de las consideraciones anteriores.

A continuación, desde aquí, se estaría en condiciones de proceder a la obtención del corpus transémico, base representativa del estudio comparativo-descriptivo.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Aarts, J. M. G., & Calbert, J. P. 1979: *Metaphor and Non-Metaphor. The Semantics of Adjective-Noun Combinations*. Tübingen: Niemeyer.
- Adrados, Francisco 1975: *Estudios de Semántica y Sintaxis*. Barcelona: Planeta.
- Davis, W. A. 1984: Pleasure and Happiness. *Philosophical Studies*. 39(3): 305-317.
- Dik, Simon 1978a: *Functional Grammar*. Dordrecht: Foris.
- 1978b: *Stepwise Lexical Decomposition*. Lisse: Peter de Ridder.
- 1989: *The Theory of Functional Grammar, Part I: The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris Publications.
- Faber, Pamela 1992: The Saliency of Negativity in Semantic Domains. *Actas del XVI Congreso de AEDEAN*.
- 1993: The Relational Structure of the Lexicon. *Actas del XV Congreso de AEDEAN*. 351-361.
- Felices Lago, Angel 1991: *El componente axiológico en el lenguaje; su configuración en los adjetivos que expresan emociones y conducta en la lengua inglesa*. Universidad de Granada, Tesis Doctoral.
- Fillmore, Charles 1985: Frames and the Semantics of Understanding. *Quaderni di Semantica* 6(2): 222-254.
- Gross, D. 1990: Adjectives in WordNet. *International Journal of Lexicography* (núm. esp.) 3(4): 244-312.
- Johnson-Laird, P. N., & Oatley, K. 1989: The Language of Emotion: An Analysis of a Semantic Field. *Cognition and Emotion* 3: 81-123.
- Jackson, Howard 1988: *Words and Their Meaning*. Londres: Longman.
- Krzeszowski, T. P. 1990: The Axiological Aspect of Idealized Cognitive Models. *Meaning and Lexicography*. Eds. Jerzy Tomaszczyk & Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. Amsterdam: J. Benjamins. 135-165.
- Lehrer, Adrienne 1974: *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam: North-Holland.
- Miller, George & Fellbaum, C. 1991: Semantic Networks of English. *Cognition* 41: 197-229.
- Martín Mingorance, Leocadio 1984: Lexical Fields and Stepwise Lexical Decomposition in a Contrastive English-Spanish Verb Valency Dictionary. *Lexeter 83 Proceedings*. Ed. R. R. K. Hartmann. Tübingen: Max Niemeyer. 226-236.
- 1990: Functional Grammar and Lexematics in Lexicography. *Meaning and Lexicography*. Eds. Jerzy Tomaszczyk & Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. Amsterdam: Benjamins. 227-253.

- Rosch, Eleanor 1973: Natural Categories. *Cognitive Psychology* 4: 328-350.
- Sánchez García, Jesús 1993: The Lexicologist's Reach in the Determination of Macrostructural Patterns in Literary Translation: *Justine's love*. *Actas de las I Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada (vol. II)*. Ed. Jorge Fernández Barrientos. I.C.E.: Granada. 293-303.
- 1994-1995: El componente léxico y su función en el estudio traductológico textual. *RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada)* 10: en prensa.
- 1995: Desplazamientos léxico-semánticos y efectos macroestructurales en la traducción española de *The Alexandria Quartet*: topología conceptual. *Miscelánea (Zaragoza)* 16: 189-213.
- 1995-1996: Algunas taxonomías del léxico de las emociones y su pertinencia para el corpus léxico de un estudio traductológico inglés-español. *Cuadernos de Investigación Filológica (Logroño)* XX1-XXII: 87-116.
- 1996: Fundamentos para una metodología descriptiva en el estudio traductológico del texto narrativo: I. Puntos de partida. *Translatio (Federation International des Traducteurs -F.I.T.-: París)* XV(3-4).
- 1997a: Fundamentos para una metodología descriptiva en el estudio traductológico del texto narrativo: II. Condiciones de aplicación. *Translatio (Federation International des Traducteurs -F.I.T.-: París)* XVI(4).
- 1997b: El corpus transémico en la traductología narrativa descriptiva como producto de la aplicación del modelo lexemático-funcional de L. M. Mingorance. *Toward a Functional Lexicology*. Ed. Gerd Wotjak. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. En prensa.
- Snell-Hornby, M. 1986: *Übersetzungswissenschaft—Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke Verlag.
- Sperber, D., & Wilson, D. 1986: *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Storm & Storm 1987: A Taxonomic Study of the Vocabulary of Emotions. *Journal of Personality and Social Psychology: Attitudes and Social Cognitive Section*, 53(4): 805-816.
- Van Leuven-Zwart, Kitty 1989-1990: Translation and Original: Similarities and Dissimilarities. *Target* 1(2): 151-181 & 2(1): 69-95.

